ДВУЯЗЫЧНЫЕ ИСТОРИИ

Любовь по-испански

30 вечеров в мадридской кофейне



LA NUBE · MADRID · MÁLAGA

B2–C1

Параллельный текст · Живой сленг · Словарь

Александра Панфилова

Любовь по-испански: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

https://litres.ru/74899438
SelfPub; 2026

Аннотация

В маленькой кофейне «La Nube» в мадридском районе Маласанья варит кофе Альба из Малаги. Каждое утро в половине девятого к ней заходит мадридец Начо и не может выбрать: mitad, entrecorto или sombra? В Малаге у кофе с молоком девять названий, а у любви, как выясняется, ещё больше. Вокруг них разворачиваются другие истории: свидание с тортильей в лодке на пруду Ретиро, двенадцать виноградин по видеосвязи, паэлья с чоризо, кольцо в банке для чаевых и письмо, опоздавшее на полвека.

30 историй на испанском уровня B2–C1 — по одной на вечер. Каждая идёт с литературным переводом по абзацам, поэтому читать легко и без словаря.

После каждой истории — блок «Как говорят на самом деле»: сленг, идиомы и разговорные обороты, которых нет в учебниках. Мадрид и Андалусия говорят на одном языке, но очень по-

разному: mazo и quillo, tío и mi arma, «estoy esmayá» и «no ni ná». В конце книги — словарь живых выражений.

Для тех, кто уже уверенно читает по-испански и хочет понимать живую речь Испании.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Часть 1. Знакомство 8
1. ¿Mitad o sombra? / Половина или тень? 8
Как говорят на самом деле 15
Конец ознакомительного фрагмента. 17

Александра Панфилова Любовь по-испански: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

Как читать эту книгу

Перед вами тридцать коротких историй о любви, по одной на вечер. Почти все они происходят в маленькой кофейне «La Nube» («Облачко») на улице Пальма в мадридском районе Маласанья. Хозяин кофейни — дон Пако, малагеньо, который сорок лет назад перебрался в Мадрид и до сих пор держит на стене таблицу малагских названий кофе. За стойкой работает Альба, бариста из Малаги. Она переехала в столицу два года назад и всё ещё глотает «s» на конце слов, говорит «illo» вместо «tío» и называет маленькую булочку «pitufo». Каждое утро в половине девятого приходит Начо, мадридец до мозга костей и переводчик субтитров, и заказывает «кофе с молоком». Вокруг них живут другие герои: Росио, напарница Альбы и королева мадридского сленга; Эду, лучший друг Начо; Пилар и Антонио, пожилая пара, которая каждый вечер смотрит телевикторину у стойки; и донья Маруха со

своим йоркширом Куки.

Каждая история написана на живом испанском уровня B2–C1. Абзац на испанском, под ним абзац литературного перевода на русский. Сначала прочитайте испанский текст, попробуйте понять его сами, а потом сверьтесь с переводом.

После каждой истории идёт раздел «Как говорят на самом деле»: таблица из 12–15 выражений с переводом, пометкой и примером. Это то, что испанцы говорят в жизни, но что редко попадает в учебники. В конце раздела вы найдёте рубрику «Не перепутай» о словах, на которых чаще всего спотыкаются русскоговорящие.

Особенность этой книги в том, что в ней звучат два испанских: мадридский и андалусский. Альба говорит «quillo», «no ni ná» и «estoy esmayá», а Начо отвечает ей мадридскими «mazo», «flipar» и «en plan». Их споры о словах становятся частью их любви, а вы научитесь понимать и столицу, и юг. Весь испанский в книге — европейский: здесь говорят «vosotros», «coche», «ordenador» и «móvil».

Пометки в таблицах:

нейтр.— можно сказать где угодно;

разг.— непринуждённая речь среди своих;

сленг— молодёжный или уличный язык;

андал.— так говорят в Андалусии, в Мадриде могут не понять;

малаг.— словечко именно из Малаги;

мадр.— так говорят в Мадриде;

груб.— грубо, осторожно с этим; иногда встречаются и пометки шутл. (шутливо), молод. (молодёжное), старин. (старинное) и послов. (пословица).

В конце книги вас ждёт «Словарь живых выражений»: в нём собраны самые полезные слова из всех историй с номером истории, в которой они встретились.

Читайте по одной истории за вечер. ¡Buena lectura!

Часть 1. Знакомство

1. ¿Mitad o sombra? / Половина или тень?

Todas las mañanas, a las ocho y media, la puerta de La Nube se abría y entraba el mismo chico. Alto, despeinado, con una mochila colgada de un solo hombro y unos cascos enormes alrededor del cuello. Decía «Buenos días», pedía «un café con leche y una tostada con tomate», pagaba con el móvil y se iba mirando la pantalla. Alba llevaba tres semanas poniéndole el café y todavía no sabía cómo se llamaba.

Каждое утро в половине девятого дверь «Облачка» открывалась, и входил один и тот же парень. Высокий, взлохмаченный, рюкзак на одном плече, огромные наушники на шее. Он говорил «Доброе утро», заказывал «кофе с молоком и тост с помидором», платил телефоном и уходил, уткнувшись в экран. Альба уже три недели варила ему кофе и до сих пор не знала, как его зовут.

La Nube no era una cafetería cualquiera. Don Paco, el dueño, era malagueño y llevaba cuarenta años en Madrid, pero en la pared, detrás de la barra, había colgado un azulejo pintado a mano con los nombres del café en Málaga: solo, largo, semilargo,

solo corto, mitad, entrecorto, corto, sombra y nube. Del solo, que es todo café, a la nube, que es casi todo leche. «En mi casa, el café se pide como Dios manda», decía. Por eso había contratado a Alba: era la única camarera de todo Madrid que entendía el azulejo sin leerlo.

«Облачко» было не простой кофейней. Хозяин, дон Пако, был родом из Малаги и сорок лет прожил в Мадриде, но на стене за стойкой у него висела расписанная вручную плитка с малагскими названиями кофе: solo, largo, semilargo, solo corto, mitad, entrecorto, corto, sombra и nube. От чистого чёрного до почти одного молока. «У меня кофе заказывают как положено», — говорил он. Поэтому он и взял на работу Альбу: она была единственной официанткой во всём Мадриде, которая понимала эту плитку, даже не читая её.

Esa mañana, Alba decidió que ya estaba bien. A las ocho y media en punto, el chico de los cascos se acercó a la barra.

—Buenos días. Un café con leche y una tostada con tomate, por favor.

—¿Mitad, entrecorto o sombra?

Él parpadeó.

—¿Perdona?

—El café con leche. ¿Lo quieres mitad, entrecorto o sombra?

В то утро Альба решила, что с неё хватит. Ровно в половине девятого парень в наушниках подошёл к стойке.

— Доброе утро. Кофе с молоком и тост с помидором, пожалуйста.

— Митад, энтрекорто или сомбра?

Он заморгал.

— Простите?

— Кофе с молоком. Тебе митад, энтрекорто или сомбра?

Alba señaló el azulejo con la barbilla. Él lo leyó despacio, como quien lee el menú de un restaurante en otro idioma.

—Llevo tres semanas pidiendo un café con leche normal —dijo al fin—. ¿Y qué me has estado poniendo?

—Un mitad. Mitad café, mitad leche. Lo que pide todo el mundo que no sabe lo que pide.

—¿Y el entrecorto?

—Un poquito más de café. El sombra, poquito café y mucha leche. Y la nube, casi to' leche, una nubecita de café. Pa' los niños y pa' los valientes.

Альба кивнула подбородком на плитку. Он прочитал её медленно, как читают меню ресторана на чужом языке.

— Я три недели заказываю обычный кофе с молоком, — сказал он наконец. — И что ты мне всё это время наливала?

— Митад, «половину». Пополам кофе и молоко. То, что пьют все, кто не знает, что заказывает.

— А энтрекорто?

— Чуть больше кофе. Сомбра, «тень», — совсем чуть-чуть кофе и много молока. А нубе, «облачко», — почти одно молоко и облачко кофе сверху. Для детей и для смельчаков.

Desde el fondo, Rocío, la compañera de Alba, puso los ojos en blanco mientras secaba vasos.

—Tía, que estamos en Madrid. Aquí un café con leche es un café con leche y punto. No le rayes al chaval.

—En Madrid estará, pero en La Nube se pide como en Málaga. Lo dice don Paco.

El chico miró el azulejo otra vez, luego a Alba, y por primera vez en tres semanas, sonrió.

—Vale. Pues hoy… un entrecorto. A ver qué pasa.

—¿Y a nombre de quién lo apunto? Pa' la próxima.

—Ignacio.

—¿Ignacio? Qué serio, ¿no?

—Nacho. Ignacio solo me llama mi madre cuando se enfada.

Из глубины зала Росио, напарница Альбы, закатила глаза, вытирая стаканы.

— Слушай, мы вообще-то в Мадриде. Тут кофе с молоком — это кофе с молоком, и точка. Не грузи парня.

— Может, и в Мадриде, но в «Облачке» заказывают как в Малаге. Так дон Пако сказал.

Парень снова посмотрел на плитку, потом на Альбу и впервые за три недели улыбнулся.

— Ладно. Тогда сегодня… энтрекорто. Посмотрим, что будет.

— А как тебя записать? На будущее.

— Игнасио.

— Игнасио? Как-то очень серьёзно.

— Начо. Игнасио — это только для мамы, когда она злится.

Alba le preparó el entrecorto con más cuidado del necesario. Él lo probó allí mismo, de pie junto a la barra, sin mirar el móvil.

—Está bueno. Está muy bueno, de hecho. ¿Por qué no me lo has dicho antes?

—Porque no me has preguntado, quillo.

—¿Quillo?

—Chiquillo. Es lo que decimos en Málaga. Como «tío», pero con más cariño.

—Ah. Pues aquí, si me dices «tío», ya es mucho cariño.

Альба приготовила ему кофе старательнее, чем требовалось. Он попробовал его прямо там, стоя у стойки, не глядя в телефон.

— Вкусно. Вообще-то очень вкусно. Почему ты раньше не сказала?

— Потому что ты не спрашивал, кийо.

— Кийо?

— Чикийо, парнишка. Так говорят у нас в Малаге. Как «чувак», только ласковее.

— А. Ну а у нас «чувак» — это уже верх нежности.

Cuando se fue, Rocío se acercó a Alba con una sonrisa de gata.

—A ver, a ver. ¿Desde cuándo le pones café con cariño a los clientes?

—Es mi trabajo.

—Ya, ya. A doña Maruja le llevas dos años poniendo el poleo y no le has preguntado el nombre del perro. Ese pavo te mola.

—¡Qué va! Es… apañao.

—¿Apañao? ¿Eso qué es?

—Pues eso, que está bien. Normalito. Majo.

—Pues en Madrid, cuando una tía se pone así de roja, significa que está pillada.

Когда он ушёл, Росио подошла к Альбе с кошачьей улыбкой.

— Так-так. С каких пор ты варишь клиентам кофе с любовью?

— Это моя работа.

— Ну-ну. Донье Марухе ты два года наливаешь мятный чай и даже не спросила, как зовут её собаку. Этот парень тебе нравится.

— Да ну! Он… ничего такой.

— «Ничего такой»? Это как?

— Ну так. Нормальный. Симпатичный.

— А в Мадриде, когда девушка вот так краснеет, это значит, что она втрескалась.

Al día siguiente, a las ocho y media, Nacho entró, se quitó los cascos y, antes de que Alba abriera la boca, dijo muy serio:

—Buenos días. Hoy quiero una nube.

—¿Una nube? ¿Tú sabes lo que es eso?

—No del todo. Por eso la pido. ¿Y tú cómo te llamas? Para apuntarlo yo también.

—Alba.

—Alba. Como el amanecer. Muy temprano para mí, pero me apaño.

На следующий день в половине девятого Начо вошёл, снял наушники и, прежде чем Альба успела открыть рот, очень серьёзно сказал:

— Доброе утро. Сегодня я хочу нубе.

— Нубе? Ты хоть знаешь, что это такое?

— Не до конца. Поэтому и заказываю. А тебя как зовут? Чтобы я тоже мог записать.

— Альба.

— Альба. Как рассвет. Для меня рановато, но я привыкну.

Как говорят на самом деле

un mitad / un entrecorto / un sombra / una nube— кофе с молоком в Малаге: пополам / чуть крепче / много молока / почти одно молоко (малаг.). *Un sombra y un mitad, por favor.*

como Dios manda— как положено, как надо (разг.). *Una tortilla como Dios manda lleva cebolla.*

ya está bien— хватит, с меня довольно (разг.). *Ya está bien de esperar.*

quillo, illo— парень, приятель (от chiquillo) (андал., разг.). *¿Qué pasa, quillo?*

tío, tía— чувак, подруга; парень, девушка (разг.). *Tía, ¿has visto eso?*

rayar a alguien— грузить, доставать (сленг). *No me rayes, que tengo prisa.*

el chaval— парень, пацан (разг.). *El chaval es muy majo.*

poner los ojos en blanco— закатить глаза (нейтр.). *Puso los ojos en blanco al oír la excusa.*

un pavo / una pava— тип, парень / девушка (сленг, мадр.). *¿Quién es ese pavo?*

molar— нравиться, быть клёвым (сленг). *Me mola tu chaqueta.*

¡qué va!— да ну! вовсе нет! (разг.). *—¿Estás cansada? — ¡Qué va!*

apañao (apañado)— нормальный, ничего такой; толко-

вый (разг., андал.). *Es un chico muy apañao.*

majo, maja— симпатичный, милый, приятный (разг.). *Tu hermana es muy maja.*

estar pillado/a por alguien— втрескаться в кого-то (сленг). *Está pilladísima por su vecino.*

apañarse— справиться, приспособиться (разг.). *No te preocupes, ya me apaño.*

Не перепутай: в Малаге кофе с молоком заказывают по пропорции, и «mitad» там не «половинка чашки», а именно пополам кофе и молока. За пределами Малаги эту систему почти никто не знает: в Мадриде просто скажут *café con leche* или *cortado*. И ещё: *majo* в Испании — «симпатичный, приятный человек», и чаще речь о характере, а не о внешности.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.